

LXX	Vulgate	MT
40:1 Παρακαλεῖτε παρακαλεῖτε τὸν λαόν μου, λέγει ὁ θεός.	40:1 consolamini consolamini populus (-e \$\$!c) meus dicit (+ Dominus \$\$F&) Deus (Dominus AOS) vester	40:1 נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי יֹאמֵר אֱלֹהֵיכֶם:
40:2 ἱερεῖς, λαλήσατε εἰς τὴν καρδίαν Ἱερουσαλημ, παρακαλέσατε αὐτήν· ὅτι ἐπλήσθη ἡ ταπεινώσις αὐτῆς, λέλυται αὐτῆς ἡ ἀμαρτία· ὅτι ἐδέξατο ἐκ χειρὸς κυρίου διπλὰ τὰ ἀμαρτήματα αὐτῆς.	40:2 loquimini ad cor Hierusalem et avocate (advocate !c; vocate \$\$&ST) eam quoniam completa est malitia (militia !r.) eius dimissa est iniquitas illius suscepit de manu Domini duplicia pro omnibus peccatis suis	40:2 דַּבְּרוּ עַל-לֵב יְרוּשָׁלַם וְקִרְאוּ אֵלַיָּהּ כִּי מָלְאָה צָבָאָהּ כִּי נִרְצָה עֲוֹנָהּ כִּי לָקַחְתָּהּ מִיַּד יְהוָה כַּפְּלַיִם בְּכָל-חַטָּאתֶיהָ: ס
40:3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους τοῦ θεοῦ ἡμῶν·	40:3 vox clamantis in deserto parate viam Domini (-o C\$\$&) rectas facite in solitudine semitas Dei nostri	40:3 קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פָּנוּ דְרֹךְ יְהוָה יִשְׂרוּ בְּעֵרְבָהּ מְסֻלָּה לְאַלְהֵינוּ:
40:4 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται πάντα τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν καὶ ἡ τραχεῖα εἰς πεδία·	40:4 omnis vallis exaltabitur et omnis mons et collis humiliabitur et erunt prava in directa et aspera in vias planas	40:4 כָּל-גֵּיאִ יִנְשָׂא וְכָל-תֵּר וְגִבְעָה יִשְׁפָּלוּ וְהָיָה הָעֵקֶב לְמִישׁוֹר וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה:
40:5 καὶ ὀφθήσεται ἡ δόξα κυρίου, καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ· ὅτι κύριος ἐλάλησεν.	40:5 et revelabitur gloria Domini et videbit omnis caro pariter quod os Domini locutum est	40:5 וְנִגְלָה כְבוֹד יְהוָה וְרָאוּ כָל-בְּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי יְהוָה דִּבֶּר: ס
40:6 φωνὴ λέγοντος Βόησον· καὶ εἶπα Τί βοήσω; Πᾶσα σὰρξ χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου·	40:6 vox dicentis clama et dixi quid clamabo omnis caro faenum et omnis gloria eius quasi flos agri	40:6 קוֹל אֹמֵר קוֹרֵא וְאָמַר מָה אֶקְרָא כָּל-הַבְּשָׂר חֲצִיר וְכָל-חַסְדּוֹ כְּצִיץ הַשָּׂדֶה:

LXX	Vulgate	MT
40:7 ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν,	40:7 exsiccatum est faenum et cecidit flos quia spiritus Domini (Dei \$L&OST\$F&!r) sufflavit in eo vere faenum est populus	40:7 יִבֶּשׁ חֲצִיר נִבְּל צִיץ כִּי רוּחַ יְהוָה נִשְׁפָּה בּוֹ אָכֵן חֲצִיר הָעֵם:
40:8 τὸ δὲ ῥήμα τοῦ θεοῦ ἡμῶν μένει εἰς τὸν αἰῶνα.	40:8 exsiccatum est faenum (+ et CSSL&OT\$F&!c) cecidit flos verbum autem Dei (Domini A\$\$&T\$F&!c) nostri (> T\$F&) stabit (manet T\$F&!c) in aeternum	40:8 יִבֶּשׁ חֲצִיר נִבְּל צִיץ וְדָבַר אֱלֹהֵינוּ יָקוּם לְעוֹלָם: ס
40:9 ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν ἀνάβηθι, ὁ εὐαγγελιζόμενος Σιών· ὑψώσον τῇ ἰσχύϊ τὴν φωνήν σου, ὁ εὐαγγελιζόμενος Ἱερουσαλημ· ὑψώσατε, μὴ φοβεῖσθε· εἰπὸν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα Ἰδοὺ ὁ θεὸς ὑμῶν.	40:9 super montem excelsum ascende tu quae (qui \$\$&OS!c) evangelizas Sion exalta in fortitudine vocem tuam quae (qui \$\$&S!c; quia tu O.) evangelizas Hierusalem exalta noli timere dic civitatibus Iudae (-a CSS&S!c!r) ecce Deus vester	40:9 עַל הַר-גְּבוּהָ עֲלִי-לָךְ מְבַשְּׂרֵת צִיּוֹן הַרִימִי בְּכַחַת קוֹלְךָ מְבַשְּׂרֵת יְרוּשָׁלַם הַרִימִי אֶל-תִּירְאִי אִמְרִי לְעַרְבֵי יְהוּדָה הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם:
40:10 ἰδοὺ κύριος μετὰ ἰσχύος ἔρχεται καὶ ὁ βραχίον μετὰ κυριείας, ἰδοὺ ὁ μισθὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ τὸ ἔργον ἐναντίον αὐτοῦ.	40:10 ecce Dominus Deus in fortitudine veniet et brachium eius dominabitur ecce merces eius cum eo et opus illius coram eo (illo !c; ipso \$\$&)	40:10 הִנֵּה אֲדֹנָי יְהוִה בְּחֹזֶק יָבוֹא וְזָרְעוֹ מִנְשָׁלָה לּוֹ הִנֵּה שִׁכְרוֹ אִתּוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו:
40:11 ὡς ποιμὴν ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ καὶ τῷ βραχίονι αὐτοῦ συναΐξει ἄρνας καὶ ἐν γαστρὶ ἐχούσας παρακαλέσει.	40:11 sicut pastor gregem suum pascet in brachio suo congregabit agnos et in sinu suo levabit fetas ipse portabit	40:11 כְּרֹעֶה עֹדְרוֹ יִרְעֶה בְּזִרְעוֹ יִקְבֹּץ טְלָאִים וּבְחִיקוֹ יִשָּׂא עֲלוֹת יְנֵהֶל: ס